

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Józef do ludu: Oto nabyłem was dziś – i waszą ziemię (uprawną) – dla faraona. Oto ziarno dla was i obsiejcie ziemię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef natomiast ogłosił: Oto nabyłem was dzisiaj — wraz z waszymi polami — na własność faraona. Weźcie sobie ziarno i obsiejcie ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Józef powiedział do ludu: Oto teraz kupiłem was i waszą ziemię dla faraona. Macie tu ziarno, obsiejcie nim pola.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Józef do ludu: Otom was teraz poskupował i ziemię waszą Faraonowi; otóż macie nasienie, posiejcież tedy role.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jozef do ludu: Oto, jako widzicie, i was, i ziemię wasze Faraon odzierał. Bierzcie nasienie a osiejcie role,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Józef przemówił do ludności: Oto dzisiaj nabyłem was i waszą ziemię dla faraona. Macie tu ziarno, obsiejcie ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Józef do ludu: Oto kupiłem dziś dla faraona was i role wasze, macie tu ziarno siewne, obsiejcie więc rolę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Józef przemówił do ludu: Kupiłem dziś was i waszą ziemię dla faraona. Macie tu ziarno, obsiejcie pola!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem Józef rzekł do ludu: „Oto dziś nabyłem dla faraona was i wasze pola. Weźcie więc ziarno i obsiewajcie pola!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef zaś tak przemówił do ludu: - Dzisiaj nabyłem dla faraona was i wasze role. Oto tu ziarno siewne dla was: obsiejcie więc pola!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Josef do ludu: Właśnie nabyłem dzisiaj was i wasze ziemie dla faraona, a to jest ziarno dla was. Obsiejcie ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Йосиф всім єгиптянам: Ось я купив вас і вашу землю Фараонові; сьогодні візьміть собі насіння і сійте землю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Josef także powiedział do ludu: Dzisiaj kupiłem dla faraona was oraz waszą ziemię; oto macie ziarno, zatem zasiejcie ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Józef powiedział do ludu: ”Oto dzisiaj kupiłem was i waszą ziemię dla faraona. Tu jest dla was nasienie i obsiewajcie nim ziemię.